

## مراجعة الترجمة الابداعيه للاخت بسمه

مراجعة عامه لمحاضرات الترجمة الابداعية

هذي المراجعة هي مجهود شخصي  
ننصح بمذاكرة المادة محاضره محاضره  
بعد الانتهاء من محاضره  
الأفضل الاطلاع على هذه الاسالة  
أن شاء الله تغطي المهم اللي في المحاضره

المحاضره الاولى  
,in the early days of Islam//  
there were two superpowers  
?what are they

في بداية الإسلام كان هناك اثنين من القوى العظمى ماهما؟  
/ The Persian Empire and the Roman Empire---  
الإمبراطورية الفارسية والرومانية

&&&&&&  
//

----- at that time, some interpreting and translation activities must have  
في ذلك الوقت كان لابد من وجود بعض  
أنشطة الترجمة الشفوية والمكتوبة  
The answer //existed

&&&&&&

the Prophet Muhammad asked his Companions to write the invitations for Emperors on pieces//  
?of animal skin why  
أمر الرسول صلى الله عليه وسلم أصحابه بكتابة الدعوات للإباطرة على قطع من جلد الحيوان لماذا؟

because of the lack of writing papers -  
لعدم توفر أوراق الكتابة

&&&&&  
learning foreign languages//  
?was almost a religious duty in that period why

لماذا أصبح تعلم اللغات الاجنبية واجبا دينيا تلك الفترة؟  
because they believed that doing so would help them to spread the message of Islam among  
non-Arabic speakers and to be able to communicate with people of different linguistic  
backgrounds

لأنهم يعتقدون ان ذلك من شأنه أن يساعدهم على نشر رسالة الإسلام بين غير المسلمين الناطقين بغير العربية وان يكونوا قادرين  
على التواصل مع الناس من خلفيات لغوية مختلفة  
&&&&&

?who is the Companion that the Prophet Muhammad asked him to learn Syriac language

## مراجعة الترجمة الابداعيه

للاخت بسمه

من الصحابي الذي أمره النبي صلى الله عليه وسلم بتعلم السريانية؟

Zaid ibn Thabit

&\*&&&

?During the Umayyad dynasty in Damascus , some translation activities took place why

في عصر الدولة الأموية في دمشق حدثت

أنشطة للترجمة لماذا؟

because of the movement of rulers and tribesmen into Greek-speaking areas, they need to communicate with people and translate from Greek to Arabic especially in government circles

بسبب حركة الحكام ورجال القبائل إلى المناطق الناطقة باليونانية وذلك يحتاجون

للتواصل مع هؤلاء الناس ولابد من الترجمة خاصة في الدوائر الحكومية

&&&&&&&

?During the reign of Abdulmalik or his son Hisham what did he establish

في عهد عبد الملك وابنه هشام ما الذي قام بإنشاءه؟

The administrative apparatus (diwan )

قام بإنشاء جهاز اداري /الديوان/

?he was a famous Umayyad bureaucrat who translated from Greek to Arabic who was he

كان بيروقراطي اموي ترجم من اليونانية إلى العربية من يكون؟

SARJUN ibn Arrumi

سرجون ابن الرومي

&&&&&&&

what did Baker and Hanna

?say about the translations during the Umayyad dynasty

ما الذي ذكره بيكر وحنا عن الترجمة في العصر الأموي؟

There were translation activities like translating treatises on medicine, astrology and alchemy

from Greek and Coptic into Arabic

بأن هناك أنشطة للترجمة مثل أطروحات

الطب وعلم التنجيم والكيمياء من اليونانية والقبطية إلى العربية

&&&&&

?what were the factors that made translation prospered during the Abbasid age

ماهي العوامل التي جعلت الترجمة في

العصر العباسي تزدهر؟

Political stability, economic prosperity, enthusiasm for learning and high standard of living made

the people very interested in getting to know what other nations like the Greeks, Romans or

Persians had achieved in the field of knowledge, art and science

للاستقرار السياسي والازدهار الاقتصادي والحماس للتعلم وارتفاع مستوى المعيشة

جعل الناس مهتمون جدا في التعرف على غيرهم من الأمم مثل الإغريق والرومان والفرس وبما حققوه في مجال المعرفة والفن

والعلوم

## مراجعة الترجمة الابداعيه

للاخت بسمه

\*&&&&

?how did both Caliphs al-Mansour and Al Rashid support translation activities

كيف ساند كل من الخليفين المنصور والرشيد أنشطة الترجمة؟

By rewarding the translators immensely

بان اجزلوا للمترجمين المكافأة

&&&&&&&

what did the Caliph al-Mamun

?establishe for translating

مالذي إنشاءه الخليفة المامون

ا للترجمة؟

Bait al-Hikmah

in Baghdad

بيت الحكمه في بغداد

&&&&&&

----- Although there interestes varied enormously, translators were very

بالرغم بأن مصالح المترجمين بشكل كبير لكنهم كانوا-----

/selective انتقائيين

تابع مراجعة المحاضره الاولى

For the translator that period. there were two principal methods of translating from Greek to

: Arabic

في تلك الفترة استخدم المترجمون طريقتين أساسيين في الترجمة:

Yohanna ibn Batriq's method-1

Hunayn bin Is-haq's method -2

&&&

?what was Yuhanna ibn Batriq's method

كيف كانت طريقة يوحنا بن بطريق؟

It was mainly literal

كانت ترجمه حرفيه

\*\*\*&&&&

?what was Hunayn bin Is-haq's method

كيف كانت طريقة ترجمة حنين بن اسحاق؟

It was mainly a free method

كانت ترجمه حره

&&&&&

mention some Greek words

?that cannot be translated to Arabic

اذكر بعض الكلمات اليونانية التي لايمكن ترجمتها إلى العربييه؟

بلسم /Balsam

فلسفة /philosophy

ديموقراطية /democracy

## مراجعة الترجمة الابداعيه

للاخت بسمه

&&&&&&

why the method of Yuhanna ibn Batriq's did not seem to have met the expectations of the  
?readers of that period

لماذا لم تكن طريقة يوحنا بن بطريق لم  
تحز لتوقعات القراء لتلك الفترة؟

because it had serious problems in conveying the meaning of the Greek textual material into a  
meaningful Arabic textual  
even the Caliph al-Mamun  
did not like his way so he asked  
ibn Is-haq to change it

لان لها مشاكل جاده فيى عملية تحويل  
المعني في النصوص اليونانية إلى المعني في النصوص العربيه  
وحتى الخليفة المامون لم تعجبه طريقته  
فطلب من ابن إسحاق تنقيحها  
&&&&

Although Ibn -Is-haq can be considered one of the most outstanding translators of his time,  
?but it didn't mean that his method was perfect why

بالرغم من أن إسحاق يعتبر من أبرز المترجمين في عصره لكن لاتعتبر طريقته مثالية في الترجمة لماذا؟

For various reasons

لأسباب مختلفه

&&&&&&

?under the Ottoman rule what was the official language for learning and administration

تحت الحكم العثماني أي لغة كانت الرسمية في التعليم والادارة؟

The Arabic language

اللغة العربية

\*&&&&&

in which period the political changes in the Arab World. translating entered a new phase of its  
?history

في أي فترة وبسبب التغيرات السياسية في العالم العربي دخلت الترجمة حقبة جديدة في تاريخها؟

In the eighteenth and nineteenth centuries في القرنين 18 و 19

&&&&&&

? when Napoleon Bonaparte invaded Egypt in 1789 what did he bring with him

عندما غزا نابليون بونابرت مصر عام 1789 م مالذي أحضر معه؟

Translators and interpreters to help him communicate with Egyptians with regard to political ,  
social and administrative affairs

أحضر معه مترجمين ومفسرين لمساعدته للتواصل مع المصريين فيما يتعلق بالأمور السياسية والاجتماعية والشؤون الإدارية

## مراجعة الترجمة الابداعيه للاخت بسمه

€€&&&&

?what was the task of these translators

ماذا كانت مهمة المترجمين؟

To translate official and administrative documents , sometimes acting as interpreters

ترجمة رسمية ووثائق إدارية وأحيانا ترجمة شفوية

&&&&&&

During Muhammad Ali's rule over Egypt translation took the form of an independent movement,

?why

خلال حكم محمد علي اتخذت الترجمة شكل الحركة المستقلة لماذا؟

because the attention was paid by translators and the ruler as well

لان الاهتمام بالمترجمين

مثل الاهتمام بالحاكم

\*\*\*&&&

?why translation thrived in Muhammad Ali's time

لماذا ازدهرت الترجمة في عصر محمد علي؟

because he was personally interested in learning about European civilisation and what it had

produced in the field of knowledge

لانه كان يهتم شخصيا بالحضارة الأوربية

وما تم إنتاجه في حقل التعليم والعلم

&&&&&&

at what time the translation movement in Egypt was an incentive for translators all over the

? Arab world

في أي فترة كانت حركة الترجمة في مصر حافزا للمترجمين في جميع انحاء العالم العربي؟

" During the period of " nahda

Arabic renaissance or revival

في عصر النهضة والاحياء العربي

&&&&&&

?what was the result of that movement in Syria and Lebanon

كيف كانت نتيجة الحركة في لبنان وسوريا؟

The Translators were instrumentals in there approaches to translation in the sense that they

borrowed and introduced new artistic expressions, especially in literary genres such as drama and

fiction

كان للمترجمين دور فعالا في نهج الترجمة

وظهر مسلك جديد مثل التعبيرات الفنية وخاصة في أنواع الأدب مثل الدراما والخيال

&&&&&&

in what time it was hard to draw a clear dividing line between the phases translation has gone

?through

في أي وقت كان من الصعب رسم خط واضح بين مراحل

الترجمة؟

مراجعة الترجمة الابداعيه  
للاخت بسمه

Before the beginning of the 20th  
century

قبل بداية القرن العشرين  
&&&&&

?what was the situation that that time

كيف كان الوضع ذلك الوقت؟

The practice and history of translation in the Arab World seemed limited and unimpressive in  
comparison with what was happening in Europe

كان الأدب المكتوب على النظرية والممارسة والتاريخ في العالم العربي بدأ محدودا ومتواضعا مقارنة بما يحدث في أوروبا  
&\*\*\*\*

who pointed out that a total of only twenty-two books were translated into Arabic between  
1951 and 1998 as part of a UNESCO initiative

من الذي أشار انه فقط مجموعة من الكتب  
ترجمت الى العربية بين عام 1951 و 1998 وصلت إلى 22 كتاب كجزء من مبادرة  
اليونسكو؟

Beker and Hanna

&&&&&

? by what the translation got instrumentally interested

مالذي جعل للترجمة دور فعال بعد ذلك؟

The recent development of information technology, machine and computer -aided  
translation. Internet and globalisation culture, academics

and translators in the Arab World  
not interdisciplinary linguistic activity but also as a fully fledged discipline of study  
التطورات الاخيره في تكنولوجيا المعلومات والترجمة وخدمات الانترنت والعولمة الثقافية والأكاديميين في العالم  
العربي ليس فقط في التخصصات اللغوية بل بالإنضباط الكامل في المدرسة

&&&&&

?what are the features that Newmark identified about the purpose of the translation

ماهي الميزات التي حددها نيو مارك عن الترجمة؟

It contributes to understanding and peace between nations-  
يساهم في التفاهم والسلام بين الأمم

مراجعة الترجمة الابداعيه

للاخت بسمه

It transmits knowledge in plain, appropriate and accessible language, in particular in relation to-  
technology transfer

ينقل المعرفة بسهولة مناسبة في اللغة خصوصا نقل التكنولوجيا

It explains and mediates between culture on the basis of a common humanity, respecting-  
their strength, implicitly exposing their weakness

يفسر الوساطه غير الثقافيه على أساس الإنسانية المشتركة واحترام قوتهم وتعريض ضعفهم

يترجم كتب عالميه Translate the word's great books-

It used as a general idea or as a skill required in the acquisition of a foreign language-

يتم استخدامه بمثابة عون تام للمهارة

المطلوبه لتحصيل لغة اجنبيه

&&&&

وبكذا نكون خالصنا المحاضره الاولى

العملي له ملف لوحده

## مراجعة الترجمة الابداعيه للاخت بسمه

مراجعة المحاضره الثانيه ///

: texts are often viewed as either  
النصوص غالبا ما ينظر اليها اما

Literary or non-literary

اما أدبيه أو غير أدبيه

\*&&&&&&&\*

: literary texts tend to have

النصوص تميل إلى :

a written base-form , enjoy high social prestige, fulfil an effective and aesthetic function

تميل أن تكون مكتوبة بنموذج قاعدي تتمتع بمكانة اجتماعية عالية تقي بفاعلية بوظيفة جمالية

&&&&&&&

?what do the literary texts aim to

إلى ماذا تهدف النصوص الادبيه؟

They aim to provoke emotions and to entertain rather than influence or inform

تهدف إلى إثارة العواطف أو الترفيه بدلا

من التأثير أو الاعلام

&&&&&&&

:literary texts have features like

النصوص الادبيه تتميز بخصائص مثل:

words /images /metaphors

with ambiguous meanings

تتميز بالكلمات والصور والاستعارات

مع غموض المعاني

&&&&&&&

: literary texts are characterised by

وتشخيص النصوص يكون ب:

مراجعة الترجمة الابداعيه

للاخت بسمه

poetic Language use and may draw on styles outside the dominant standard  
وتشخص بلغة الشعر وترسم على أنماط  
خارجة عن المعيار السائد  
&&&&&&&

: literary translation tends to be

الترجمة الأدبية تميل إلى :

Style -orientated rather than information content-oriented  
and to achieve an aesthetic effect rather than the conveyance of information

تميل إلى أن تكون نمطية الأسلوب والمنحى بدلا من من المعلومات التي تركز  
على المحتوى وتهدف إلى تحقيق تأثير  
جمالي بدل من نقل المعلومات

&&&&&&&

: the literary translator focuses on

المترجم الأدبي يركز على:

how something is said more than on what is said

يركز على أكثر مما قيل

&&&&&&&

according to Landers

: the literary translator must command

وفقا لاندروز المترجم الأدبي مطلوب منه:

tone . style. flexibility, inventiveness, knowledge of the SL culture, the ability to glean meaning  
from ambiguity, an ear for sonority and humility

النغمة/الاسلوب/المرونة/الإبداع في معرفة ثقافة اللغة المصدر والقدرة في استخلاص المعنى من الغموض لدى الأذن السامعه  
والتواضع

&&&&&&&

:according to Newmark, all types of texts are classified into three general categories

وفقا لنيو مارك. فإن أنواع النصوص تصنف إلى ثلاث فئات عامه:

expressive/informative, vocative or persuasive

معبره /معلوماتية/ندائية ومقنعه

&&&&&&&

: author issue that literary text translators need to

مساله أخرى في النص الأدبي المترجمون

## مراجعة الترجمة الابداعيه

للاخت بسمه

يحتاجون إلى :

address is the question of how to reproduce the stylistic features generally found in many literary texts

الى معالجة مسألة كيفية استخراج الميزات الاسلوبيه عامة توجد في عدة نصوص أدبيه

&&&&&

Although the literary translator tends to speak for the source

: writer ignoring his or her own stylistic voice

بالرغم من المترجم الأدبي يميل إلى التحدث عن مصدر الكاتب متجاهلا صوته الاسلوبي:

there are some translators who tend to make their voices distinctly present in the translated text

لا يزال بعض المترجمين يميلون إلى جعل

أصواتهم واضحة في النص المترجم

&&&&&

: literary translation is also seen as a form of

الترجمة الأدبية ينظر إليها:

action in a real-world contex, this context may be examined in terms of translation production

teams the communities of interest, fields and systems

ينظر إليها على أنها حدث في سياق العالم الحقيقي هذا السياق قد يكون بحث في الترجمة، فرق الإنتاج، جماعات المصالح والميادين والنظم

&&&&&

according to Landers

the main objective of the literary

translator is to reproduce all facets of the work to be translated in such as to create in the TL

reader the same emotional and psychological effect experienced by the original reader

وفقا لاندروز فإن الهدف الرئيسي للترجمة

الأدبية هو إعادة إنتاج جميع جوانب العمل إلى أن تترجم لخلق تأثير نفسي وعاطفي

لدى قاري النص المترجم تماما نفس التأثير لدى قاري النص الأصلي

&&&&&

; the literary translation

it can be hard work

الترجمة الادبية ممكن أن تكون عملا شاقا

## مراجعة الترجمة الابداعيه للاخت بسمه

مراجعة المحاضر الثالثه //

-#----- the word creativity originally comes from

الكلمة إبداع تأتي اصلا من

latin term creō meaning to create or make

مصطلح لاتيني تعني انشاء أو جعل

#####

: the Collins dictionary definition of the word creative is

تعريف قاموس كولنز لكلمة أبداع هي:

inventive and imaginative / ابتكار وإبداع

#####

?what is characterized by

بماذا تتميز؟

originality of thought, having or showing imagination, talent, inspiration, productivity, fertility,

ingenuity, inventiveness, cleverness

تتميز بإصالة الفكر وجود الخيال والموهبة والالهام والإنتاجية والخصوبة والإبداع والابتكار والذكاء

#####

?what does creativity mean according to Mumford

ماذا تعني الابداعية وفقا للمفورد ؟

It means different things to different involves the production of novel , useful products

وفقا لمفورد تعني أشياء مختلفة لأشخاص مختلفين والإبداع ينطوي على إنتاج منتجات مفيدة

#####

: Linda Naiman looks at creativity as

ليندا نايمان تنظر للإبداع على انه:

An act of turning new and imaginative ideas into reality

عمل لتحويل الأفكار الجديده والإبداعية

إلى واقع

\$\$\$\$##

:creativity may also refer to

وممكن أن تشير إلى :

The invention of the origination of any new thing "product,solution, artwork, literary work, joke

تشير إلى اختراع أو إنشاء أي شي جديد

مراجعة الترجمة الابداعيه  
للاخت بسمه

منتج /حل/أعمال فنيه/ادبيه/مزاح  
#####

the approaches to translation  
: with Cicero and Horace

منهج الترجمة لدى سيبسرو وهوراس:  
non-literary translation

ترجمه حره  
#####

: ST Jerome the author of the Vulgate Latin translation of the Bible seemed to use

القس جيروم المؤلف للترجمة اللاتينية الإنجيل بدأ انه استخدم  
Word-for-word  
ترجمه حرفيه

: according to Bassnett  
وفقا لباسنت:  
exact translation is impossible

الترجمة الدقيقه مستحيله  
#####

: as a creative translator, you need to be familiar with

كمترجم الابداعيه تحتاج أن تتعرف على :  
The Skopos Theory of Translation and be able to utilise it appropriately

نظرية سكوفوس وتكون قادرا على الاستفاده منها  
#####

: the term skopos derives from Greek word meaning  
مصطلح سكوفوس يوناني يعني:  
Purpose /الغرض  
#####

: the name of the theory was coined by  
وقد صاغ اسم النظرية:  
Katharina Reiss and Hans Vermeer  
\$\$\$\$####

;who developed it more  
من طورها أكثر

#####

in her book Translation studies  
?she gives a brief survey of the criteria governing the translation of poetry , who is she

في كتابها ترجمه الدراسات أعطت  
مسح موجز للمعايير التي تحكم ترجمه الشعر من تكون؟  
Susan Bassnett

#####

?what are the 7 different strategies according to Andre Lefevere

ماهي الاستراتيجيات السبع المختلفة  
وفقا لاندريه ليفرز؟  
Literar Translation / ترجمه حرفيه  
phonetic translation / ترجمه صوتيه  
metrical translation  
poetry in prose  
rhymed translation  
blank verse translation  
interpretation

\$#####

: style in literary translation also plays an important role in

الاسلوبيه في الترجمة الادبيه تلعب دورا  
هاما في:

maintaining the quality of the translated text

في الحفاظ على جودة النص المترجم  
##\$##

?a style is the idiolect of the ST author "who said that "

الاسلوب هو التعابير. الاصطلاحية للمؤلف النص المصدر -من القائل؟  
Landers

#####

: for evaluating literary translations in general and poetry in particular terms like

## مراجعة الترجمة الابداعيه للاخت بسمه

لتقييم الترجمات الادبيه بشكل عام والشعر علي وجه الخصوص مصطلحات مثل :

Accuracy /clarity / naturalness /communication /style

الدقة /الوضوح/الطبيعية والبساطه/النمط أو الاسلوب

#####

the question of equivalence was a hot issue among translation theorists and practitioners because :

مسألة التكافؤ في الترجمة كانت قضية ساخنة بين نظريات الترجمة والممارسين للترجمة لان:

yardstick to judge the validity and adequacy of translations

استخدمت كمقياس للحكم علي صحة وكفاية المترجمات

#####

"" Who coined the phrase ""dynamic equivalence and formal equivalence

من الذي صاغ عبارة التكافؤ الديناميكي والتكافؤ الشكلي""

Nida

\$#####

the term equivalence -refers

not only to the correspondence in lexical meanings, grammatical classes and rhetorical devices

but

مصطلح التعادل لايشير إلى المراسلات في المعاني المعجمية والفئات النحوية ولا الأدوات البلاغية ولكن

The extent to which the receptors correctly understand and appreciate the translated text

المدى للفهم الصحيح للمستقبلات وتقدير النص المترجم

#####

Nida emphasises three factors which can be used to judge the validity and adequacy of  
?translations ,what are they

أكد نيدا على ثلاثة عوامل يمكن استخدامها للحكم على كفاية الترجمة ماهي:

The reliability of the text

موثوقية النص ذاته

the discourse / نوع الخطاب

the intended audience

الجمهور المستهدف

the manner

#####

?what is ACNCS criteria

مراجعة الترجمة الابداعيه  
للاخت بسمه

ماهو معيار ACNCS?

the process of transferring a literary text in another language with utmost accuracy, clarity, naturalness, communicative effects and stylistic features of the source text into a target literary text

عملية نقل النص الأدبي في لغة واحدة مع اقصى قدر من الدقة والوضوح والطبيعية والتأثيرات التواصلية والسمات الاسلوبية من النص المصدر إلى النص الأدبي الهدف

#####

in general, full authenticity, clarity, naturalness, communicative force tend to be  
الكاملة والوضوح والطبيعية وقوه التواصل تميل إلى :  
very difficult it not impossible  
صعبه ان لم تكن مستحيلة

#####

: unlike machine translation, creative translation is considered one of  
على عكس الترجمة الاليه الترجمة الابداعية تعتبر واحده من :  
highest human creative activities

من أعلى الأنشطة الابداعيه البشرية

#####

? who said that, "an amalgamation of surprise, simplicity and utter rightness

من القائل :

الترجمة الابداعية هي مزيج من المفاجأة والبساطة والحق المطلق

Pendlebury

#####

give an example of the software programme failing to replace the human mind when it comes  
? to translating texts of different literary genres

إعط مثالا لفشل لبرنامج الترجمة الحاسوبي في استبدال العقل البشري عندما يتعلق الأمر ترجمه النصوص من مختلف الأنواع الأدبية

Translating the proverbial phrase " out of sight out of mind " to the Russian language  
الاصلاحي

بعيدا عن الأنظار بعيدا عن العقل إلى اللغة الروسية

#####

: according to Francis Jones

مراجعة الترجمة الابداعيه  
للاخت بسمه

وفقا لفرانسييس جونز :

Creativity in translation means generating target text solutions that are both novel and appropriate

الابداع في الترجمة يعني توليد حلول النص المستهدف التي هي على حد سواء رواية ومناسبه  
#####

" Mother nature is angry"  
: should be  
الطبيعة الام غاضبة  
يجب أن :

New and adequate /جديده وكافيه  
wow factor in translation  
ويكون عامل مبهر في الترجمة

#####

: Susan Bassnett is aware of such cases of

سوزان باسنيت تدرك بأن هذه الحالات  
untranslatability  
لايمكن ترجمتها

#####

?give an example  
إعط مثالا؟

" The word "bathroom  
كلمة الحمام

being explored as having different cultural contexts in English and Finnish, and Japanese in addition, one can claim that this word also has no existence in the Arabic language dictionaries and is alien to ancient Arabic culture, even though it is use much in the modern Arab world

يجري استكشافها باعتبارها سياقات ثقافية مختلفة باللغات الانكليزية والفنلندية واليابانية بالإضافة إلى ذلك يمكن للمرء أن يدعي أن هذه الكلمة لاوجود لها في قواميس اللغة العربية والغربية على الثقافة العربية القديمة على الرغم انه يستخدم كثيرا في العالم العربي الحديث